

## Kraugé tú litú – κραυγή τοῦ λίθοῦ – A kő kiáltása

A görög szöveg kiejtése

Az alábbi átírás nem a hivatalos koiné-európai átírás, hanem a magyar nyelvre aktualizált, az éneklést megkönnyítő verzió. Néhány szabályt így is érdemes tudni:

Kettős hangzók (diphthongusok) – ezek minden esetben egy hosszú szótagnak számítanak:

Betű	Átírás	Kiejtés	Betű	Átírás	Kiejtés
αι	ai	aj	αυ	au	au
ει	ei	ej	ευ	eu	eu
οι	oi	oj	ηυ	éu	éu
υι	üi	üj	ου	ú	ú

Utóbbiakkal kapcsolatban: előfordul a darabban néhány olyan eset, amikor a kettőshangzók két leírt mássalhangzójára (pl. „a” és „ú”),külön hang esik, de a legtöbb esetben az „u”-t a melizma, vagy a hang utolsó pillanatára, valójában a hangváltás pillanatára kell tartogatni (tehát nem az „ú”-t tartjuk, hanem az „a”-t, „e”-t, vagy „é”-t).

Az eredeti görög szövegben az ékezetek általában hangsúlyt jelentenek, az általam készített magyar átírásban ugyanakkor a magánhangzó tulajdonságát jelentik, ahogy megszoktuk (pl. e-é, u-ú). Az α-t mindig közepesen nyitott á-nak ejtsük!

A szó-hangsúlyoknak, illetve a magánhangzók, köztük a kettős hangzók hosszának a darabban többnyire nincs jelentőségük.

## I. Bevonulás Jeruzsálembe – Lk 19,37-40

### 1. Overture

### 2. Recitativo

Engidzontosz de autú édé prosz té  
katabaszei tú Orúsz tón Elaión  
érxanto hapan to pléthosz tón  
mathétón khairontesz ainein ton  
Theon fóné megalé peri paszón hón  
eidon dünameón, legontesz,

Ἐγγίζοντας δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῆ  
καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν  
ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν  
μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν  
φωνῆ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον  
δυνάμεων, λέγοντες,

Mikor már közel volt az Olajfák  
hegyének lejtőjéhez, a tanítványok  
egész csoportja kezdé örvendezve,  
hangosan dicsérni Istent a sok  
csodáért, amelyet láttak. Mondván:

### 3. Kórus (Tanítványok)

**„Eulogémenosz ho erkhomeinosz  
ho baszileusz en onomati Kúriú:  
en úranó eiréné kai doxa en  
hüpszisztoisz.”**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ  
βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου: ἐν  
οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν  
ὕψιστοις.

**„Áldott a király, aki az Úr  
nevében jó!  
Békesség a mennyben és dicsőség  
a magasságban!”**

### 4. Recitativo és kórus (Farizeusok)

Kai tinesz tón Fariszaión apo tú  
okhlú eipan prosz auton,  
**„Didaskale, epitimészon toisz  
mathétaisz szú.”** Kai apokritheisz  
eipen,

καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ  
ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,  
ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. καὶ  
ἀποκριθεὶς εἶπεν,

És némelyek a farizeusok közül a  
sokaságból mondanak néki:  
**„Mester, fedd meg a te  
tanítványaidat!”** És ő felelvén,  
monda nékik:

### 5. Kórus (Jézus)

**„Legó hümin, ean hútoi  
sziópészúszin, hoi lithoi  
kraxúszin.”**

Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν,  
οἱ λίθοι κρᾶξουσιν.

**„Mondom néktek, hogyha ezek  
elhallgatnak, a kövek fognak  
kiáltani.”**

## II. Nikodémus – Jn 3,1-8

### 6. Recitativo

Ἐν de anthróposz ek tón fariszaión,  
Nikodémosz onoma autó, arkhón  
tón Iúdaión: hútosz élthen prosz  
auton nüktosz kai eipen autó:  
**„Rabbi, oidamen hoti apo Theú  
elélüthasz didaszkalos: údeisz  
gar dünatai tauta ta szémeia  
poiein ha szü poieisz, ean mé é ho  
Theosz met autú.”** Apekriθέ  
Iészúsz kai eipen autó:

Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,  
Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἀρχῶν τῶν  
Ἰουδαίων: οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν  
νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί,  
οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας  
διδάσκαλος: οὐδεὶς γὰρ δύναται  
ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς,  
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.  
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,

Vala pedig a farizeusok közt egy  
ember, a neve Nikodémus, a zsidók  
előljárója: Ez jöve Jézushoz éjjel, és  
monda néki: **„Mester, tudjuk, hogy  
Istentől jöttél tanítóul; mert senki  
sem volna képes e jeleket  
megtenni, amelyeket te teszel, ha  
nem volna vele az Isten.”** Felele  
Jézus és monda néki:

## 7. Kórus (Jézus)

„Amén amén legó szoi, ean mé tisz gennéthé anóthen, ú dünatai idein tén baszileian tú Theú.”

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

„Bizony, bizony mondom néked: ha valaki újonnan nem születik, nem láthatja az Isten országát.”

## 8. Recitativo

Legei prosz auton ho Nikodémosz, „Pósz dünatai anthróposz gennéthénai gerón ón? Mé dünathai eisz tén koilian tész métrosz autú deuteron eiszelthein kai gennéthénai?” Apekriθέ Iészúsz,

λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὦν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,

Monda néki Nikodémus: „Mimódon születhetik az ember, ha vén? Vajjon bemehet-é az ő anyjának méhébe másodszor, és születhetik-é?” Felele Jézus:

## 9. Kórus – kánon (Jézus)

„Amén amén legó szoi, ean mé tisz gennéthé ex hüdatosz kai pneumasoz, ú dünatai eiszelthein eisz tén baszileian tú Theú. To gegennémenon ek tész szarkosz szarx esztin, kai to gegennémenon ek tú pneumatosz pneuma esztin. Mé thaumasész hoti eipon szoi, Dei hümasz gennéthénai anóthen.”

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

„Bizony, bizony mondom néked: Ha valaki nem születik víztől és Szellemtől/Szentlélektől, nem mehet be az Isten országába. Ami testtől született, test az; és ami szellemtől született, szellem az. Ne csodáld, hogy azt mondtam néked: Szükség néktek újonnan születnetek.”

## 10. Kórus (Jézus)

To pneuma hopú thelei pnei, kai tén fónén autú akúeisz, all úk oidasz pothen erkhetai kai pú hüpagei: hutósz esztin pasz ho gegennémenosz ek tú pneumatosz.

τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει: οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

A szél ott fúj, ahol akar, hallod zúgását, de nem tudod honnan jő és hová megy. Így van mindenki, aki Szentlélektől született.

## III. Talitha kúm! – Mk 5,35-43

### 11. Recitativo és kórus (szolgák és Jézus)

Eti autú lalúntosz erkhontai apo tú arkhiszünagógú legontesz hoti „Hé thügatér szú apethanen; ti eti szkülleisz ton didaszkalon?” Iészúsz parakúszasz ton logon

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν: τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον

Még beszél vala, mikor odajövének a zsinagóga előljárójától, mondván: „Leányod meghalt; mit fárastod tovább a Mestert?” Jézus pedig, amint hallá a beszédet, amit

lalúmenon legei tó arkhiszünagógó: „**Mé fobú, monon piszteue!**” Kai úk aféken údena met' autú szünakolúthészai ei mé ton Petron kai Iakóbon kai Ióannén ton adelfon Iakóbú. Kai erkhontai eisz ton oikon tó arkhiszünagógú, kai theórei thorübon kai klaiontasz kai alaladzontasz polla, kai eiszelhón legei autoisz: „**Ti thorübeiszthe kai klaiete? To paidion úk apethanen alla katheudei.**” Kai kategelón autú. Autosz de ekbalón pantasz paralambanei ton patera tó paidiú kai tén métera kai túszt met' autú, kai eiszporeuetai hopú én to paidion. Kai kratészasz tész kheirosz tó paidiú legei auté:

λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθησῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγῶγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον: καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,

mondanak vala, azonnal monda a zsinagóga előljárójának: „**Ne félj, csak higgy!**” És senkinek sem engedé, hogy vele menjen, csak Péternek és Jakabnak és Jánosnak, Jakab testvéérének. És méne a zsinagóga előljárójának házához, és látá a zűzavart, a sok siránkozót és jajgatót. És bemenvén, monda nékik: „**Mit zavarogtok és sírtok? A kisgyermek nem halt meg, hanem alszik.**” És kinevetik vala őt. Ő pedig kiküldvén valamennyit, maga mellé vevé a gyermeknek atyját és anyját és a vele levőket, és beméne oda, ahol a gyermek fekszik vala. És megfogván a gyermeknek kezét, monda néki:

## 12. Kórus (Jézus)

„**Talitha, kúm!**”

Ταλιθά κούμ,

„**Talitha, kúm!**”

## 13. Recitativo

Ho esztin metherméneuomenon: „To koraszion, szoi legó, egeire!” Kai euthüszt aneszté to koraszion kai periepatei, én gar etón dódeka.

ὁ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.

ami megmagyarázva azt teszi: „Leányka, néked mondom, kelj föl!” És a leányka azonnal fölkele és jár vala. Mert tizenkét esztendőös vala.

## 14. Korál – zenekar

# IV. A szamáriai kútnál – Jn 4, 5-26

## 15. Zenekari előjáték

## 16. Recitativo és kórus (Jézus)

Erkhetai ún eisz polin tész Szamareiasz legomenén Szükhar plészion tó khóriú ho edóken Iakób [tó] Iószéf tó hüiú autú. Én de ekei pégé tó Iakób. Ho ún Iészúszt kekopiakósz ek tész hodoiporiasz ekathedzeto hütósz epi té pégé. Hóra én hószt hekté. Erkhetai güné ek tész

ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ: ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ: ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλησῆσαι

Megy vala azért Szamáriának Sikár nevű városába, annak a vidéknek szomszédjába, amelyet Jákób adott vala az ő fiának, Józsefnek. Ott vala pedig a Jákób forrása. Jézus azért, az utazástól elfáradva, leült a forrás mellé. Mintegy hat óra vala. Odajött egy szamáriai asszony vizet

Szamareiasz antlészai hüdór. Legei auté ho Iészúsz: „**Dosz moi pein!**”  
 Legei ún autó hé güné hé  
 Szamaritisz: „**Pósz szü Iúdaiosz ón par' emú pein aiteisz günaikosz Szamaritidosz úszész?**” „**Ei édeisz tén dórean tú theú kai tisz esztin ho legón szoi, »Dosz moi pein«, szü an étézasz auton kai edóken an szoi hüdór dzón.**” „**Kürie, úte antléma ekheisz kai to frear esztin bathü: pothen ún ekheisz to hüdór to dzón? Mé szü meidzón ei tú patrosz hémón Iakób, hosz edóken hémin to frear kai autosz ex autú epien kai hoi hüioi autú kai ta thremmata autú?**” Apekrihé  
 Iészúsz kai eipen auté:

ὕδωρ. λέγει αὐτῆ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν: λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρῖτιδος οὔσης; Εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. Κύριε, οὕτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ: πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῆ,

meríteni; monda néki Jézus: „**Adj innom!**” Monda azért néki a szamáriai asszony: „**Hogy kérhetsz inni zsidó létedre én tőlem, aki szamáriai asszony vagyok?**” „**Ha ismerted volna az Isten ajándékát, és hogy ki az, aki ezt mondja néked, Adj innom, te kérted volna őt, és adott volna néked élő vizet.**” „**Uram, nincs mivel mértened, és a kút mély: hol vennéd tehát az élő vizet? Avagy nagyobb vagy-é te a mi atyánknál, Jákóbnál, aki nekünk adta ezt a kutat, és ebből ivott ő is, a fiai is és jószága is?**”  
 Felele Jézus és monda néki:

### 17. Kórus (Jézus)

„**Pasz ho pinón ek tú hüdatosz tútú dipszészei palin: hosz d'an pié ek tú hüdatosz hú egó dószó autó, ú mé dipszészei eisz ton aióna, alla to hüdór ho dószó autó genészetai en autó pégé hüdatosz hallomenú eisz dzoén aiónion.**”

Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν: ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

„**Mindaz, aki ebből a vízből iszik, ismét megszomjazik: valaki pedig abból a vízből iszik, amelyet én adok néki, soha többé meg nem szomjazik, hanem az a víz, amelyet én adok néki, örök életre szökellő víznek forrásává lesz ő benne.**”

### 18. Kórus (Jézus)

Alla erkhetai hóra, kai nün esztin, hote hoi aléthinoi proskünétai proskünészúszin tó patri en pneumatiká kai alétheia, kai gar ho patér toiútusz dzétei tús proskünúntasz autón: Pneuma ho Theosz, kai tús proskünúntasz autón en pneumatiká kai alétheia dei proskünein.

ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ: καὶ γὰρ ὁ πατήρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

**De eljő az óra, és az most vagyok, amikor az igazi imádók szellemben, és igazságban imádják az Atyát, mert az Atya is ilyen imádókat keres: az Isten szellem, és akik őt imádják, szellemben és igazságban kell, hogy imádják.**

## V. Péter és Jézus – Jn 21,15-18

### 19. Recitativo és kórus (Jézus)

Hote ún érisztészan legei tó Szimóni  
Petró ho Iészús: „**Szimón Ióannú,  
agapasz me pleon tútón?**” Legei  
autó: „**Nai, kúrie, szü oidasz hoti  
filó sze.**” Legei autó: „**Boszke ta  
arnia mú!**” Legei autó palin  
deuteron: „**Szimón Ióannú,  
agapasz me?**” Legei autó: „**Nai,  
kúrie, szü oidasz hoti filó sze.**”  
„**Poimaine ta probatia mú!**” Legei  
autó to triton: „**Szimón Ióannú,  
fileisz me?**”

Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι  
Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου,  
ἀγαπᾷς με πλεον τούτων; λέγει  
αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ  
σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου.  
λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων  
Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ,  
Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.  
Ποίμαινε τὰ πρόβατιά μου. λέγει  
αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου,  
φιλεῖς με;

Mikor tehát ettek, monda Jézus  
Simon Péternek: „**Simon, János fia:  
jobban szeretsz-é engem  
ezeknél?**” Monda néki: „**Igen,  
Uram; te tudod, hogy kedvellek  
téged!**” Monda néki: „**Legeltesd az  
én bárányaimat!**” Monda néki  
ismét másodsor is: „**Simon, János  
fia, szeretsz-é engem?**” Monda  
néki: „**Igen, Uram; te tudod, hogy  
én kedvellek téged.**” „**Pásztorold  
az én juhocskáimat!**” Monda néki  
harmadszor is: „**Simon, János fia,  
kedvelsz-é engem?**”

### 20. Recitativo és kórus (Jézus)

Elüpéthé ho Petrosz hoti eipen autó  
to triton, »Fileisz me?« kai legei  
autó: „**Kúrie, panta szü oidasz, szü  
ginószkeisz hoti filó sze.**” Legei  
autó [ho Iészús]: „**Boszke ta  
probatia mú.**”

ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ  
τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ,  
Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις  
ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς],  
Βόσκει τὰ πρόβατιά μου.

Elszomorodék Péter, hogy  
harmadszor azt mondotta vala néki:  
Kedvelsz-é engem? És monda néki:  
„**Uram, te mindent tudsz; te  
tudod, hogy én kedvellek téged.**”  
Monda néki Jézus: „**Legeltesd az én  
juhocskáimat!**”

### 21. Kórus 1 (Jézus: Lk 21,33)

Ho úranosz kai hé gé  
pareuszontai, hoi de logoi mú ú  
mé pareuszontai.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,  
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ  
παρελεύσονται.

**Az ég és a föld elmúlnak, de az én  
igéim semmiképpen el nem  
múlnak.**

### 21. (az előzővel egyszerre) Kórus 2 (Jézus)

Amén, amén legó szoi, hote ész  
neóterosz, edzónnuesz szeauton  
kai periepateisz hopú étheesz;  
hotan de géraszész, ekteneisz tasz  
kheirasz szú, kai allosz sze dzószei  
kai oiszei hopú ú theleisz.

ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς  
νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ  
περιεπάτεις ὅπου ἤθελες; ὅταν δὲ  
γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου,  
καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου  
οὐ θέλεις.

**Bizony, bizony mondom néked,  
amikor ifjabb valál, felövezéd  
magadat, és oda mégy vala, ahova  
akarád; mikor pedig megöregszel,  
kinyújtod a te kezedet és más övez  
fel téged, és oda visz, ahová nem  
akarod.**